

SUBESCENAS Y ESCENAS PRIMARIAS QUE CONFORMAN ALGUNAS METÁFORAS DEL LENGUAJE POLÍTICO PERIODÍSTICO

M^a Ángeles Moreno Lara
Universidad de La Rioja

RESUMEN: - La metáfora en el lenguaje político periodístico ha sido objeto de atención de determinados lingüistas cognitivistas desde mediados del S. XX. La mayoría de los estudios realizados se han basado en la clasificación propuesta por Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff y Turner (1989). El postulado sobre metáfora primaria o de tipo correlacional expuesto por Grady (1997, 1999) así como el análisis de unidades de experiencia, llamadas subescenas experienciales y escenas primarias, llevado a cabo por Grady y Johnson (2002) ofrecen otro nivel de descripción de las metáforas del discurso político periodístico, atendiendo a la motivación experiencial a la formación de metáforas correlacionales del tipo *LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES O ALCANZAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO*.

ABSTRACT: - The use of metaphor in political discourse has awoken great interest in the field of Cognitive Linguistics. Most authors have based their analyses on the typology based on the nature of the source domain proposed by Lakoff & Johnson (1980) and Lakoff & Turner (1989). In this paper, we have chosen Grady's typology (1997, 1999), which classifies metaphors as primary vs compound metaphors. We have also considered the analysis of some units of experience called subscene and primary scene developed by Grady & Johnson (2002), which present a new level of description of metaphors in the printed press based on the experiential motivation and grounding of correlation metaphors (e.g.: *POLITICAL POSITIONS ARE LOCATIONS, POLITICAL PURPOSES ARE DISIRED OBJECTS*).

PALABRAS CLAVE: dominio conceptual; correlación; metáfora primaria; escena primaria; subescena; motivación experiencial.

KEYWORDS: Conceptual domain; correlation; primary metaphor; primary scene; subscene; experiential motivation.

Introducción

Uno de los aspectos que ha sido foco de interés para estudiosos, no sólo de la lingüística, sino también de la psicología, filosofía y de otros campos, es la importancia de nuestras experiencias en la motivación del lenguaje. Entre los estudios realizados a este respecto podemos citar el relativo a los dominios experienciales que ocupan un papel importante en la teoría de la metáfora conceptual (Johnson, 1987; Lakoff, 1987, 1993; Lakoff y Johnson, 1999; Sweetser, 1990; Turner 1991). Grady y Johnson (2002), basándose en un estudio de lenguaje metafórico y en la adquisición de las construcciones gramaticales en el lenguaje en los niños, han añadido dos unidades de experiencia que llaman *subescena* y *escena primaria*. Estos elementos conceptuales intervienen muy particularmente en la explicación de aspectos lingüísticos y de estructura conceptual ya que sirven de base experiencial en la formación de metáforas primarias y de tipo correlacional; en este sentido, el análisis de estos autores supone una aportación relevante al estudio de la de la metáfora conceptual y ofrece un nuevo enfoque descriptivo de la metáfora en los diferentes discursos, particularmente en el de la política. En relación con esto último, los modelos de Lakoff y de sus colaboradores (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff 1990, 1993; Lakoff y Turner 1989) han sentado la base de un número representativo de metáforas estructurales, de esquemas de imágenes y ontológicas que explican simbólicamente ciertos aspectos de la realidad política, ya sean de carácter interno, como unas elecciones, ya sean de carácter internacional como las relaciones externas. Podemos citar entre otros, los trabajos de Howe (1988), Chilton (1997), Chilton y Shäffner (1997), Chilton y Shäffner (2002), Ching (1993) Lakoff (1991), Rohrer (1991, 1995).

La propuesta de Grady (1997, 1999) y de Grady y Johnson (2002), ofrece un análisis de conceptualización metafórica más básico que implica un tipo de correspondencias que surgen de la interacción entre escenas experienciales y juicio subjetivo. En este artículo, intentaremos probar cómo la motivación experiencial es significativa en la formación de metáforas ya sean correlacionales, de esquemas de imágenes o situacionales de base ontológica.¹ En los tres modelos, la base experiencial del dominio fuente proviene ya sea de una escena primaria, de un esquema de imágenes o de una metonimia. A modo de ejemplo de lo que vamos a desarrollar a continuación, algunas de las subescenas complejas que pro-

1. Ruiz de Mendoza y Otal consideran que este tipo de metáforas de tipo estructural presentan parte de una escena que necesita ser desarrollada metonímicamente para revelar la situación completa que se proyecta sobre el dominio meta (Ruiz de Mendoza y Otal, 2002: 47).

ponemos, son ejemplos de metonimias cuyo dominio matriz incluye una subescena experiencial; otros ejemplos de expresiones metafóricas permiten un doble nivel de análisis según se incida en la naturaleza del dominio fuente (Lakoff y Johnson, 1980, Lakoff y Turner, 1989) o en el grado de complejidad o en el tipo de correspondencia que motiva dicho dominio fuente (Grady, 1997, 1999).

Hemos estructurado este artículo del modo siguiente. En la Sección 1, hemos expuesto la naturaleza de las *subescenas* y *escenas primarias*, la diferencia que existe entre ellas, sus propiedades más importantes y su relevancia en la formación de metáforas complejas. En la Sección 2, hemos aplicado este análisis de descripción a algunas expresiones metafóricas del lenguaje político; para ello, hemos observado las subescenas primarias que forman la base experiencial de subescenas complejas que describen una posición o una situación política. En otros casos hemos analizado las escenas primarias que evocan ciertos eventos prototípicos como la manipulación de un objeto físico. Éste doble enfoque ha tenido como resultado un número de metáforas específicas como LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES y ALCANZAR UN OBJETIVO POLÍTICO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO cuyo dominio fuente logra crear un campo semántico relativo al dominio genérico de “obtener objetos” donde se engloban otras categorías semánticas como el juego y la caza. Finalmente, otras metáforas de tipo correlacional como COMPRENDER/ ACCEPTAR ES DIGERIR y EXPERIMENTAR MALESTAR POLÍTICO ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO conforman conceptos como el deseo y el triunfo político la primera y el daño y el perjuicio político, la segunda.

1. Escenas primarias y subescenas

Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002), a partir de una revisión de la metáfora LAS IDEAS SON EDIFICIOS, ofrecen un análisis alternativo de proyección metafórica más básico que implica un tipo de correspondencias que surgen a través de correlaciones experienciales. Estas proyecciones se pueden trazar recurriendo a escenarios experienciales o escenas primarias en las que las experiencias asociadas entre los conceptos fuente y meta concurren de un modo coherente y predecible. El gráfico relativo a la figura 1 nos muestra la configuración de una escena primaria:

	Participante 1	Participante 2	No participante
Subescena 1: Manipulación física de un objeto complejo	Persona que manipula un objeto	Objeto físico estructurado y complejo	
Subescena 2: Formación de la representación mental de la organización de un objeto	Persona que forma una representación cognitiva de un objeto	Representación mental de la organización (lógica) del objeto	
(Percepción del color del objeto)	Observador del color		Color del objeto

Figura 1. Escena primaria: manipulación de un objeto complejo (Grady y Johnson, 2002: 537)

El gráfico nos muestra la experiencia primaria de la manipulación de un objeto formada por dos componentes o subescenas: el *participante 1* es siempre el mismo, el manipulador físico en el primer caso y el conceptualizador en el segundo. El *participante 2* muestra, en la subescena primera, el objeto estructurado, y en la segunda, la representación mental de las relaciones establecidas con el objeto. Las dos dimensiones de la experiencia total que define los diferentes papeles de los participantes se revelan a la vez. El aspecto adicional que constituye la capacidad de la persona para captar conscientemente el color del objeto, recuerda el hecho de que cualquier experiencia nos descubre numerosos detalles pero sólo algunas de las dimensiones experienciales están relacionadas de manera que den lugar a asociaciones metafóricas. Así, podemos decir que las metáforas primarias están motivadas por correlaciones que existen entre dimensiones de tipos de experiencia recurrentes y definidas localmente, llamadas *subescenas*.²

2. Grady y Johnson (2002: 540) diferencian entre una relación metonímica, que implica una asociación conceptual y referencial y la motivación de una metáfora primaria cuya correlación se establece únicamente a nivel experiencial.

1.1. Subescenas experienciales y escenas complejas

Grady y Johnson diferencian entre las expresiones frecuentemente utilizadas en el discurso que dirigen los adultos a los niños del tipo *I see what you wanted*, que puede ser interpretado de un modo literal, tomando como referencia la experiencia visual o de un modo metafórico, si consideramos el estado de conciencia del hablante, que comprende el deseo del niño. En los dos casos tenemos en cuenta dos subescenas de una única escena primaria: el acto físico de percepción y el cambio de estado consciente. En el proceso de aprendizaje de los niños, el empleo de estas expresiones trata de diferenciar las subescenas cognitivas y perceptuales en una representación semántica y no tanto de ampliarlo sobre la base de metáforas más complejas.

Sin embargo, estos dominios conceptuales juegan un papel diferente en la adquisición de construcciones idiomáticas del tipo *What's X doing Y* o *WXDY* (Grady y Johnson, 2002: 540). Este tipo de construcción se asemeja al modelo de preguntas sobre actividades del tipo *wh-* como se refleja en el siguiente ejemplo:

(1) What is this scratch doing on the table? (Kay y Filmore, 1994.³)

Estos autores manifiestan que lo significativo de la frase (1) no es tanto expresar una actividad, sino la relación de predicación que se establece entre los términos *on the table* y el sujeto de *doing: this scratch*. Esta construcción nos indica que el estado de cosas descrito necesita de una revisión y proponen el siguiente ejemplo:

(2) What are you doing with that knife?

La expresión relativa a (2), puede considerarse como una pregunta literal sobre una actividad o un ejemplo del tipo de construcciones *WXDY*, si se quiere denotar la incongruencia de que el oyente esté sujetando un cuchillo.

La diferencia entre las dos interpretaciones depende de si la frase *with that knife* es considerada *Instrumental*, asociada a una actividad, o *Posesiva con*, como sucede en el ejemplo (3):

(3) She stood in the doorway with a knife.

Se pueden admitir ambas interpretaciones simultáneamente, ya que una per-

3. Citado por Grady y Johnson 2002: 542.

sona para realizar una actividad que requiera un cuchillo, necesita sujetar uno. Por ello, la escena compleja de una persona utilizando un objeto con la intención de llevar a cabo un tipo de trabajo, incluye la subescena de una persona sosteniendo ese objeto. Grady y Johnson postulan que, para que ocurra este tipo de ocultación, las expresiones del tipo *WXDY* deben contener unos constituyentes que actúen, bien como predicados en eventos, bien como predicados en participantes individuales en los eventos (Grady y Johnson, 2002: 543). Ésta es una propiedad de las frases *Posesivas con* y de las *Locativas* del tipo:

(4) What are you doing in my room?

Al igual que en el caso anterior, la expresión *What are you doing in my room?* tiene dos interpretaciones: puede denotar el lugar destinado a un tipo de actividad o el lugar donde se encuentra accidentalmente el receptor. En ambas, tanto en la *Locativa* como en la *Posesiva*, existen dos tipos de interpretación. Una es relativamente compleja: el lugar de un evento en (4) y la utilización de un objeto instrumentalmente para realizar una actividad en (3); la otra es sencilla: el lugar de una persona y la posesión de un objeto. Grady y Johnson señalan que las subescenas corresponden a estas segundas.

1.2. Características de las subescenas y escenas primarias

Las escenas primarias y las subescenas surgen de nuestra predisposición a formar o crear experiencias de modos variados. Implícitas al resultado de esta tendencia, se encuentran sus propiedades más importantes:

- Temporalidad local: este tipo de experiencias y conceptualizaciones dinámicas se revelan en su totalidad en un espacio de tiempo muy reducido. Otro caso distinto son los estados o eventos de mayor complejidad que necesitan de un mayor tiempo para manifestarse.
- Simplicidad causal: Grady y Johnson parten de los tipos de causación de Croft para tratar uno de los rasgos más importantes de las subescenas como es la facultad de cortar transversalmente la estructura de una escena primaria.⁴ En cada subescena existe un momento, representado como un instante en la línea temporal, cuando un estado experiencial pasa a uno cogniti-

4. Como explican Grady y Johnson (2002: 545), Croft (1991) distingue cuatro tipos de causación: i) física: la que se da entre dos objetos inanimados); ii) volitiva: de lo mental a la causación

vo. Estos puntos son simultáneos ya que cada uno de ellos puede ser visto como un tipo de evento, ya sea como ejemplo de causación física o de causación afectiva, de modo que la persona que ve es analizada como un ser físico o sensible. Una causa en la subescena física tiene su efecto en ambas: la subescena física y la mental. Además la segunda tiene la misma estructura temporal que un evento físico simple, en virtud de su enlace causal a un suceso físico.

El punto de vista sobre la estructura causal de las escenas primarias tiene una gran proyección en la adquisición del lenguaje y muy especialmente en el modo en que los niños codifican los conceptos lingüísticos abstractos.

La simplicidad causal y la temporalidad local de las subescenas tienden a considerar a estas últimas como eventualidades muy particulares en la experiencia infantil.

2. Análisis de Grady y Johnson aplicado a las metáforas del lenguaje político periodístico

Este nuevo análisis conceptual de subescenas y escenas primarias nos ha permitido encontrar coherencia en ciertas metáforas en cuyo dominio fuente existe una correlación entre una subescena experiencial y otra compleja que conforma la proyección metafórica y explica el dominio meta de una metáfora ya sea estructural u ontológica. Este estudio consta de 29 expresiones metafóricas del lenguaje político periodístico que han sido entresacadas de las revistas *Newsweek* y *Time* y que recrean algunas situaciones de la realidad política de los años 1996 y 1997.⁵ El listado de metáforas incluye modelos explícitos en los trabajos de Grady (Grady, 1997: 274 y ss.), Lakoff y Johnson (1999: 50-54) y *La Página de la Metáfora Conceptual* (PMC en lo sucesivo). Dichas metáforas de tipo correlacional constituyen la base experiencial de algunas metáforas específicas del lenguaje político periodístico que explotan los dominios fuentes del deporte, el juego, la guerra, la comida, la enfermedad, los animales, el edificio, la casa, los objetos y

física, como cuando movemos un brazo intencionadamente); iii) afectiva: desde lo físico a lo mental, por ejemplo, cuando nos asustamos al oír un fuerte ruido; y iv) inductiva: desde lo mental a la causación mental; por ejemplo, cuando persuadimos a alguien de la verdad de una proposición.

5. Las expresiones analizadas forman parte de un corpus de estudio sobre metáfora conceptual que ha dado como resultado un sumario de 130 metáforas específicas del lenguaje político periodístico (Moreno 2004).

las sustancias y que explican en el dominio meta conceptos como objetivos, organización, posición política, competición, estado físico y psicológico, habilidad riesgo y/o suerte. Veamos en detalle cada una de ellas.

2.1. Subescenas y metáforas que conforman los conceptos de organización y posición políticas

Grady (1997: 267 y ss.) reanaliza la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980: 46) y clasifica LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS como una metáfora compleja formada a su vez por dos primarias: UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE. Estas metáforas forman la base experiencial de dos metáforas específicas del lenguaje político: UNA ORGANIZACIÓN POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y SOSTENER UNA POSICIÓN POLÍTICA ES APUNTALAR UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA que determinan los conceptos de organización, estabilidad, formación y posibilidad de desgaste o erosión política. Proponemos dos ejemplos:

(5) What happened to the strong political center Chamorro was supposed to *build* (NW. 21-10-96: 39)⁶

(6) *Netanyahu has shored up his domestic political position* (NW. 14-10-96: 18)

La subescena física de edificio se correlaciona estrechamente con la representación mental de la organización lógica de un objeto complejo y estructurado. La expresión *to build a strong party* en (5) es un ejemplo de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y *shore up* en (6), es un caso de la segunda metáfora PERSISTIR ES PERMANECER EN PIE. El término *shore up* es una expresión altamente lexicalizada, pero su motivación es metafórica ya que indica la noción de persistencia que evoca una función o relevancia continuada en un cierto contexto.

6. Las convenciones utilizadas en la composición de las entradas han sido las siguientes: Expresión metafórica: cursiva. Publicación: Nombre de la revista en abreviatura: (NW), (T), seguido de la fecha, el mes, el año (las dos últimas cifras), dos puntos y la página. Se añade (H) si se trata de titulares.

Éste es el rasgo más próximo al concepto de existencia de los objetos físicos (Grady, 1997: 274). En el dominio fuente de *Netanyahu has shored up his domestic political position* en (6), un muro necesita reforzarse para mentenerse en posición erguida. Este hecho experiencial del dominio físico describe metafóricamente una acción encaminada a que algo perdure y no se desmorone. En el dominio meta, una determinada acción permite que la posición de un político sea firme y estable. En el caso de Netanyahu, la negativa a retirar sus tropas de Hebrón afianza su situación política interna, como lo hace un soporte físico cuando fija un muro. Las experiencias físicas, tanto de construcción en (5), como de reforzamiento de un muro en (6), sirven de motivación experiencial para la descripción de dominios culturales diferentes de las teorías, como son un plan o un partido político respectivamente ya que ambas pueden ser entendidas como estructuras físicas erguidas.

Uno de los puntos débiles que Grady señala sobre la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS es que ciertos aspectos estructurales y funcionales del dominio fuente de edificio no se estudian metafóricamente (Grady, 1997: 270). Sin embargo, el dominio fuente de la metáfora LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES presenta rasgos sociales o espaciales del dominio conceptual de casa que se corresponden metafóricamente con actividades y relaciones políticas. En esta sección vamos a observar las subescenas experienciales que motivan esta metáfora. Observamos los ejemplos siguientes:

(7) Netanyahu fought the Oslo peace accords with the Palestinians for as long as he could, warning they would lead inexorably to *the birth of a fully independent and sovereign Palestinian state on Israel's doorstep* (NW. 7-4-97: 38)

(8) Russia's leaders hate the idea: central Europe, many of them believe, is still *their back-yard*, even if the Warsaw Pact no longer exists (NW. 31-3-97: 16)

Las subescenas experienciales sencillas de las expresiones *on Israel's doorstep* en (7) y *their back-yard* en (8) nos revelan dos elementos que forman parte de una casa o edificio: la puerta de acceso y el patio trasero. A su vez, las dos escenas complejas que comprenden estas sencillas, evocan rasgos de funcionalidad de esos espacios físicos, vínculos entre vecinos, derechos de propiedad y de espacio común. A su vez, estas subescenas complejas son necesarias para la explicación de la proyección metafórica. En (7), dichos rasgos experienciales dan significado a la reclamación de terreno y se corresponden en el dominio meta, con una de las reivindicaciones del gobierno israelí. En (8), la subescena compleja atribuye rasgos de dependencia y posesión que se manifiestan de un modo figurado en la estrecha relación mantenida entre Rusia y los países del Este. Veamos ahora los

ejemplos (9) y (10) que tratan metafóricamente otros elementos funcionales de un edificio:

(9) We always keep *the door open for dialogue*. But it has got to be substantive political dialogue (NW. 3-6-96: 36)

(10) In the old days, “unifying the party” was something a politician could pull off with quiet deals in *a back room* (NW. 17-6-96: 36)

Una de las funciones de la casa es ser un lugar donde quienes la habitan mantienen relaciones con los que llegan de fuera. Este es uno de los rasgos que se proyecta en la expresión *We always keep the door open for dialogue* en (9). Para que las personas entren en un edificio necesitan que alguien les abra la puerta y la mantenga abierta. Esta es la subescena experiencial compleja que contiene la más sencilla de una persona abriendo la puerta. La acción intencionada del propietario se proyecta metafóricamente sobre una posición política de apertura al diálogo.

Por otra parte, un tipo de habitación apartada y sin vistas al exterior es la subescena experiencial del ejemplo *in a back room* en (10). La relación conceptual que se establece entre esta estancia con el tipo de actividad es posterior y es la que explica, en el dominio meta de la expresión metafórica, el estado de privacidad que los políticos necesitan para tratar algunos de sus asuntos electorales.

Veamos en los ejemplos que pasamos a desarrollar cómo determinadas actuaciones que transcurren en campos o terrenos de juego sirven de motivación experiencial a posiciones de los candidatos en el periodo electoral.

(11) *The field is weak* (NW. 4-3-96: 11)

(12) *Stewing on the Sidelines* (NW. 30-9-96: 32) (H)

(13) In 1988 he [Dole] had Georges Bush *on the ropes* (NW 5-2-96: 20)

(14) [...], and even *the “war room” team from 1992* (NW. 9-9-96: 12)

Las subescenas experienciales de las expresiones, *the field* (11), *on the Sidelines* (12) y *on the ropes* (13), muestran tres lugares; el primero designa el terreno donde se desarrolla un evento deportivo como el fútbol o el béisbol; el segundo, un área determinada dentro del terreno de juego; el tercero, el espacio físico donde se practica el boxeo. Las subescenas complejas revelan la interrelación de dichos lugares con el tipo de actividad y con el estado de las personas que intervienen y son éstas segundas las que encuentran su correspondencia en el dominio meta de las expresiones metafóricas. *The field* representa metonímica-

mente a los jugadores; sin embargo, el adjetivo *weak* que lo acompaña, califica el tipo de juego en un momento dado del encuentro. Desde este punto de vista podemos considerar el ejemplo (11) como una metonimia del tipo meta-en-fuente,⁷ cuyo dominio matriz comprende la subescena experiencial de actividad. *On the ropes* se interpreta como un lugar donde se practica el boxeo que enfrenta a dos jugadores. Estos rasgos se corresponden con el evento electoral de las primarias americanas de (13). En *on the sidelines* (12), un lugar representa el tipo de jugadores que se encuentran en esta zona del campo.

El término verbal que lo acompaña, *stewing*, revela el estado del participante del que no se espera que salga al terreno de juego; rasgo que se corresponde con la situación de un candidato apartado de la campaña. Finalmente, en *the war room team* de (14), un lugar describe metonímicamente los jugadores más expertos y veteranos de un equipo de béisbol. Estos participantes deportivos describen metafóricamente el equipo de la campaña presidencial de Clinton del año 92. Éste es otro ejemplo de metonimia del tipo meta-en-fuente, cuyo dominio matriz engloba una subescena experiencial. Consideremos ahora los ejemplos (15) y (16) que recrean los dominios conceptuales de la guerra y de los objetos y describen metafóricamente una posición política:

(15) E. Kennedy went to *the ramparts* (T. 18-3-96: 35)

(16) Blair is *clinging to* the ideological center (T. 18-3-96: 35)

En (15), una fortaleza medieval va asociada a un tipo de guerreros unidos para una determinada acción bélica. En el contexto político, esta correlación experiencial se corresponde con la campaña electoral donde los políticos compiten activamente. En el dominio fuente de *Blair is clinging to the ideological center* de (16) se activa la subescena física de una persona que se agarra a algo fuertemente; la subescena compleja de mantenerse en una posición física determinada comprende la primera y ambas describen metafóricamente la situación estratégica de un determinado político.

En los ejemplos analizados en esta sección podemos observar cómo las subescenas complejas que conforman las expresiones metafóricas están formadas por subescenas sencillas, que describen lugares enriquecidos a su vez por diferen-

7. Ruiz de Mendoza distingue dos tipos de metonimia: del tipo *meta-en-fuente* cuando el dominio fuente constituye un subdominio del meta y del tipo *fuentes-en-meta* cuando el dominio meta es un subdominio del dominio fuente (Ruiz de Mendoza, 1999: 74).

tes modelos conceptuales como la casa, el deporte de competición, la batalla, los objetos, y todas ellas conforman conceptualmente la posición o el estado de un político o de un gobierno, tanto desde el punto de vista internacional, como en el ámbito interno y electoral.

2.2. *Subescenas y metáforas que conforman los conceptos de control y manipulación política.*

Las subescenas que presentamos a continuación constituyen la base experiencial de algunas metáforas que explotan el dominio fuente de los objetos y que podemos clasificar de tipo correlacional. Estas son: MANIPULAR ES MANIPULAR UN OBJETO FÍSICO (PMC) y ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO (Lakoff y Johnson, 1999: 53). Como sugieren Grady y Johnson el evento prototípico de manipulación de un objeto está formado por numerosas acciones que dan acceso a distintas subescenas físicas (Grady y Johnson, 2002: 548). Desarrollamos seguidamente cada una de las metáforas:

2.2.1. *Manipular es manipular un objeto físico*

Las acciones físicas de empujar, forjar, desatar, friccionar, golpear un objeto nos ayudan a comprender el concepto de manipulación de una entidad política descrita figuradamente como un objeto. Veamos los ejemplos siguientes:

(17) A vacillating pole who zigs and zags depending on who is pushing him at any given time (NW. 7-4-97: 38)

(18) *He will massage* the base at delegation breakfasts and receptions (NW. 2-9-96: 26).

(19) Even if *Bijing undoes democratic reforms* [...] (NW. 14-10-96: 33)

(20) Aznar has forged his party [...] into a smooth political machine (NW. 4-3-96: 23)

(21) He'd get hammered in the general election come November (NW. 4-3-96: 8)

Cada una de las acciones físicas nos presentan subescenas experienciales que se correlacionan de un modo coherente con otras subescenas cognitivas. Así, en (17), una persona que acciona un poste en una determinada dirección tiene la

representación conceptual de un objeto que no está sujeto firmemente a una base y puede ser movido de una determinada manera; entre ambas subescenas existe una temporalidad local y una causalidad de tipo volitivo ya que la persona empuja intencionadamente su mano o su cuerpo contra el objeto con un determinado fin. La habilidad de un profesional terapeuta, cuando presiona rítmicamente sobre algunas partes del cuerpo para relajar y aliviar tensiones, describe figuradamente en *He'll [Gore] massage* en (18), la actividad de un político cuando anima y aliena a los representantes de su partido en vísperas de las elecciones. La subescena física de friccionar un miembro o el cuerpo entero tiene su correspondencia en otra subescena cognitiva de sentir o ser conscientes de un estado de relajación. En *Bijing undoes democratic reforms* de (19), la subescena experiencial de desatar o deshacer las partes o elementos que forman una estructura unida se correlaciona con la correspondiente subescena cognitiva de invertir o cambiar completamente el efecto de dicha entidad física. La forja de un objeto de metal en (20), nos da acceso a distintas subescenas físicas como es calentar una pieza, golpearla y darle una determinada forma, cada una de las cuales se correlaciona con diferentes subescenas cognitivas donde *el participante 1*, en la terminología de Grady y Johnson (véase sección 1), es consciente de la naturaleza física y de las propiedades de un determinado material, que experimenta cambios físicos antes de ser trabajado y así obtener una estructura con una nueva configuración. *He'd get hammered in the general election come November* en (21), es un ejemplo de la metáfora ontológica UN POLÍTICO ES UN OBJETO. La persona que golpea con un martillo tiene la representación cognitiva de ese instrumento, de su funcionalidad así como del tipo de objeto que va a sufrir el daño. La *subescena* física de deformación que sufre el ser al que se ha golpeado fuertemente se correlaciona con una *subescena* cognitiva de cambio de estado que se opera en dicha entidad. En el dominio político, esta segunda representación nos revela la derrota política de un candidato que no es nominado para las elecciones presidenciales.

2.2.2. Alcanzar un objetivo es obtener un objeto deseado

Veamos el esquema que Lakoff y Johnson proponen de esta metáfora primaria (Lakoff y Johnson, 1999: 53):

Juicio subjetivo: Alcanzar un objetivo

Dominio sensoriomotor: Manipulación de un objeto

Ejemplo: *I saw an opportunity for success and grabbed it*

La escena primaria de esta metáfora relaciona la expresión de un sentimiento de satisfacción al tiempo que se sujeta un objeto. Veamos un ejemplo extraído del lenguaje político:

(22) "*So what if Saddam grabs Kuwait?*" Buchanan singled out American Jews in terms so sharp (NW. 4-3-96: 14)

En el dominio fuente de la expresión *So what if Saddam grabs Kuwait?*, un país se ve figuradamente como un objeto brutalmente asido por una persona. La subescena física de alguien que agarra fuertemente algo encuentra su correlación en la subescena compleja de alguien que desea algo ávidamente. Esta segunda subescena se corresponde, en el dominio político, con la invasión de un país por motivos económicos o territoriales. El candidato Buchanan muestra su conformidad con la acción de Sadam y su oposición a la intervención americana en la primera guerra del Golfo.

Consideremos ahora el ejemplo (23), relativo al dominio del juego de cartas:

(23) *Holding all the cards* (NW. 20-5-96: 10) (H)

En el contexto post-electoral español, Pujol es el político que posee todos los triunfos, los que abrirán juego, pues el presidente necesita de sus votos para gobernar y él los piensa utilizar en su ventaja (para su política económica y lingüística). La expresión sugiere que Pujol tiene el control total de la situación política del estado. Es un político con talento y suerte. La experiencia primaria que subyace a la expresión contenida en (23), es la misma que en (22); el dominio conceptual del juego establece que una persona que posee las mejores cartas controla y gana la partida. La correlación experiencial, así como el conocimiento que poseemos del dominio de juego, nos ayudan a interpretar la situación comprendida en el dominio meta, en el retrato de un político hábil y con suerte. Veamos el siguiente ejemplo de metáfora situacional de base metonímica:

(24) But Gooding wanted more. And so a plan, (...), was laid *for trapping Morris* (NW. 9-9-96: 14)

El contexto de (24) recrea toda la trama de engaño de un ave de presa, en la que intervienen el cazador, el ave y el señuelo. Este esquema se aplica metafóricamente al plan elaborado por un periódico que contó con la participación de una prostituta para atrapar a un político, Richard Morris, con quien aquella mantenía relaciones sexuales. En (24), la metáfora primaria pone en relación la escena física de manipulación de un mecanismo (colocar una trampa) y el dominio subjetivo de búsqueda de un objetivo (cazar un animal). A su vez, la metáfora ontológi-

ca EL POLÍTICO ES UN ANIMAL proyecta la actividad cinegética sobre la acción política: el cazador (el periódico) el señuelo (la prostituta) y el ave (el político).

2.3. *Subescenas y metáforas que conforman los conceptos de deseo y éxito político.*

El dominio metafórico de las sustancias y muy particularmente aquellas que intervienen en la formación de las metáforas específicas de LAS IDEAS SON COMIDA (PMC), está formado por un número de subescenas experienciales relativas a las actividades digestivas de tragar, saborear y digerir que observamos en algunos ejemplos que explican la metáfora siguiente:

2.3.1. *Comprender/aceptar unas ideas políticas es digerir una comida*

De acuerdo con Grady y Johnson (2002: 539), la subescena experiencial compleja de comprensión o aceptación de unas ideas o postulados incluye, a su vez, una sencilla como es la ingestión de alimentos. Estas dos subescenas forman la base de la metáfora correlacional, cuyos ejemplos seleccionados pasamos a analizar:

(25) Lunch was being served in the Blue Room at the White House when Jordan's King Hussein decided *he had heard all he could stomach* from Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu (NW. 14-10-96: 16)

(26) China is the most important international challenge facing the next president. But what to say about it? More important, what can be said that might distinguish Dole from the President and still *be easily digestible for headline writers and television sound-biters?* (NW. 3-6-96: 25)

La expresión *He had heard all he could stomach* en (25), es un ejemplo de la metáfora ACEPTAR ES DIGERIR UNA COMIDA. La subescena física de ingerir se correlaciona con el concepto de aceptar que engloba admitir cualquier tipo de proposición (Grady y Johnson, 2002: 539). Esta subescena compleja contiene su correspondiente sencilla de beber o tragar un alimento. El modelo proposicional de comida añade aspectos adicionales como la calidad, el sabor y la textura de un producto, que dan lugar a otras asociaciones metafóricas como las que existen entre clases de bebidas y ciertos tipos de ideas o argumentos políticos. En el contexto de la frase, referido a la cumbre de dos días de negociación sobre Oriente

Próximo en la Casa Blanca, la actitud obstruccionista de Netanyahu hace que no se llegue a ningún acuerdo. Por consiguiente, Hussein muestra un gran desagrado como si fuera un comensal que ya no admitiera más comida. De igual modo, la expresión *easily digestible for headline writers and television sound-biters* de (26), es un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional COMPRENDER ES DIGERIR. Podemos añadir un nuevo modelo de conceptualización si consideramos (25) y (26) como muestras de la metáfora de esquema de imágenes EL ESTÓMAGO ES UN RECIPIENTE PARA LAS IDEAS (Peña, 2003). En este caso, la base experiencial la proporciona un esquema de imágenes. Las palabras de Netanyahu en (25) y los mensajes de Clinton y Dole sobre las relaciones con China en (26) se analizan metafóricamente como sustancias fácil o difícilmente digeribles para los políticos y los analistas de la prensa y de televisión. El postulado lógico que se desprende de los ejemplos (187) y (188) es el siguiente:

- El tipo de entidades que se encuentran dentro del recipiente, puede afectar al mismo positiva o negativamente (Peña, 2003: 59).

Respecto a ésto último y en conexión con el análisis sobre los ejemplos que conforman el concepto de posición política (véase sección 2.1.) podemos constatar al igual que Grady, que la asociación entre conceptos de naturaleza física y otros mas abstractos, culturales o sociales como la política, es central en el estudio de la metáfora (Grady, 1997: 287). En este sentido hemos podido observar que tanto las metáforas correlacionales como las de esquemas de imágenes y situacionales de base metonímica tienen una base experiencial que la proporciona una escena primaria o un esquema de imágenes o, en el caso de las metáforas situacionales, su base metonímica.

Finalmente, en (27), la experiencia física de saborear una buena comida se proyecta conceptualmente sobre la sensación subjetiva de triunfo político:

(27) Afterwards, upstairs in his rooms, Buchanan *savoured the moment* (NW. 4-3-96: 10)

Podemos considerar la expresión *Buchanan savoured the moment* de (30) como una muestra de la metáfora correlacional EL DESEO POLÍTICO ES GUSTO; el escenario físico de saborear un menú se correlaciona con la representación cognitiva de ingerir una comida apetitosa. Las dos subescenas se suceden en el tiempo puesto que ambas describen un único evento causal: la percepción o la toma de un plato sabroso afecta al aparato digestivo que reacciona inmediatamente. Este proceso de tipo físico nos ayuda a comprender el deleite que ocasiona un resultado perfecto en algo como sucede con el triunfo alcanzado por un candidato en unas elecciones.

2.4. *Subescenas y metáforas que conforman los conceptos de daño y perjuicio políticos*

Grady y Johnson (2002: 547) establecen una diferencia entre dominios conceptuales y subescenas en la medida en que ciertos eventos y escenas están formados por estos dos tipos de categorías. Así por ejemplo, un evento político como las elecciones está descrito metafóricamente por diferentes dominios conceptuales como el deporte, el espectáculo, la guerra, la comida, los negocios, al igual que por distintas subescenas que, como hemos observado en la sección (2.2), evocan el estado de los participantes en un momento dado del evento. En las expresiones que analizamos a continuación, los dominios de salud y enfermedad y la subescena de daño o perjuicio físico estructuran metafóricamente algunos aspectos de la acción política. Analizamos seguidamente una metáfora de tipo correlacional:

2.4.1. *Experimentar malestar político es manifestar daño físico*

Podemos considerar esta metáfora como un caso específico de EL DAÑO (no físico) ES DAÑO FÍSICO (PMC). En los ejemplos que hemos seleccionado, una campaña política está descrita metafóricamente como un miembro físico lesionado y ciertas acciones políticas actúan simbólicamente como terapias dolorosas para el conjunto de la ciudadanía o para un partido político; en ambos casos, la metáfora UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UN CUERPO HUMANO se manifiesta en el dominio fuente ya que las entidades políticas están conceptualizadas como un cuerpo humano.

Veamos los ejemplos seleccionados:

(28) Major campaign was kneecapped (NW 31-3-97: 19)

(29) West economic remedies are painful (NW. 31-3-97: 24)

(30) Clinton's staff had always treated Dick like *chemotherapy*, painful but necessary (NW. 9-9-96: 18)

En los ejemplos (28) a (30), intervienen distintas *subescenas* físicas: una lesión física en (28) o el efecto causado por ciertos tratamientos médicos en (29) y (30). En el primer ejemplo existe una correlación entre una herida o accidente y la consecuencia física de falta de movilidad de una entidad. Esta interacción de causa y efecto, que existe en el mundo físico, conforma la representación cognitiva de inercia en el seno de un partido político en el comienzo de la campaña

electoral. A su vez esta doble correlación nos accede a la representación conceptual del dolor moral que soporta un país al que se le aplican ciertas medidas políticas, como en (29), o un gabinete presidencial que soporta la actuación de un consejero, como en (30).

En las expresiones que presentamos a continuación, la idea de daño o perjuicio político, surge igualmente del mundo experiencial, pero de la interacción de los dominios fuente de objeto y sustancia. En estos casos, la entidad política no es figuradamente un cuerpo humano sino un objeto, ya sea un metal u otro tipo de estructura sobre el que actúa un ácido, el polvo u otra sustancia. La correlación de dominios físico y subjetivo se establece entre el efecto de deterioro o alteración causado por la acción de la sustancia y el menoscabo de una entidad; a su vez esa entidad se proyecta metafóricamente sobre un gobierno o un partido político. Podemos decir que estamos de nuevo ante una metáfora de tipo correlacional: MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO. Analizamos las expresiones siguientes:

(31) [The cash for questions affair] that has slowly *corroded* Major's government [...] (NW. 31-3-97: 18)

(32) The stain, if stain there will be, is on Labour front bench [...] (NW. 31-3-97: 18)

(33) The most *lasting blot on his government*, in fact may not be a scandal but "Black Wednesday" [...] (NW. 31-3-97: 19)

La acción física de corroer u oxidar un metal por la acción de un ácido que se expresa en el término *corroded* en (31), se correlaciona con la subescena cognitiva de daño o perjuicio de una entidad y ésta segunda es la que explica metafóricamente un resultado político negativo: el desgaste progresivo del gobierno de Major causado por el escándalo de soborno de algunos miembros de su partido. La misma proyección metafórica se manifiesta en la expresión *The stain, [...], is on Labour front bench* de (32); en el dominio fuente, la estructura física es un banco sobre el que se ha derramado un líquido que ha dejado una marca. Desde el punto de vista conceptual, en este segundo ejemplo existe en el dominio fuente una metonimia del tipo meta-en-fuente, puesto que el banco representa metonímicamente los miembros del partido laborista. Finalmente, en *the most lasting blot on his government* de (33) la combinación de los dos dominios contiguos de objeto y sustancia evoca en el dominio fuente el efecto de la gota de un líquido que cae y se seca permaneciendo largo tiempo en la superficie de un material u objeto. Esta base experiencial se proyecta sobre el dominio meta, en una medida política que perjudicó al gobierno de Major casi desde su investidura. Las tres expresiones (31) a (33), son casos de la metáfora MENOSCABAR ES DAÑAR UN OBJETO.

En este apartado y al igual que ocurre en la formación de otros conceptos del dominio político (véase sección 2.1), las metáforas que explican la idea de daño o perjuicio político tienen una base experiencial en la que intervienen dominios conceptuales diferentes; por un lado, los entes vivos y su relación con el dolor y el malestar físico y por otro lado, los objetos y sustancias inorgánicas y su naturaleza de alteración y cambio.

3. Conclusiones

La motivación experiencial es significativa en la formación de ciertas metáforas que describen el lenguaje político periodístico. Así, hemos podido observar en éste artículo la importancia de las subescenas simples y complejas en la formación de ciertas metáforas como LAS POSICIONES POLÍTICAS SON LUGARES, cuyo dominio fuente se ve enriquecido por diferentes campos semánticos como el deporte de competición, la guerra, la casa, los objetos, que enriquecen el dominio meta y dan unidad a la metáfora. Dos escenas primarias presentes en nuestro análisis son la manipulación y la alteración o deterioro de un objeto físico, ya que forman la base experiencial de expresiones metafóricas que describen acciones y estrategias políticas. Además, motivan dos metáforas correlacionales: ALCANZAR UN OBJETIVO ES OBTENER UN OBJETO DESEADO, cuyo dominio fuente engloba, además de los objetos, otras categorías como el juego y la caza y, EXPERIMENTAR MALESTAR (no físico) ES MANIFESTAR DAÑO FÍSICO. Los análisis de Grady (1997) sobre metáfora primaria y de Grady y Johnson (2002) sobre unidades básicas están en estrecha relación con el objetivo central de la Lingüística Cognitiva en el sentido de que ambos inciden particularmente en las correspondencias metafóricas que surgen directamente de la experiencia. Es importante subrayar la relación cognitiva que existe entre dominios un tanto abstractos como las teorías o las actividades con objetivos con otros más concretos como los lugares y objetos físicos. Al demostrar que se relacionan mediante vínculos cognitivos que surgen de las interacciones experienciales, tratamos de preservar una importante generalización, de un modo complementario al tipo de estructura genérica que sucede con la metáfora de la Estructura del Evento.⁸

8. Moreno, (2005), a partir de un análisis de metáforas genéricas expuestas por Lakoff y sus colaboradores (Lakoff, 1993, Lakoff y Turner, 1989) ha clasificado tres metáforas de nivel genérico: LAS ACCIONES SON EVENTOS, LAS ACCIONES SON ACCIONES Y LAS ACCIONES SON ESTADOS cada una de las cuales engloba metáforas específicas del lenguaje político periodístico.

Bibliografía

- CHING, M. K. L. "Games and play: pervasive metaphors in American life". *Metaphor and Symbolic Activity* 8, 1993, pp. 43-65.
- Conceptual Metaphor Home Page*. [en línea]. University of Berkeley, 24 marzo 1995. Disponible en: <http://cogsci.berkeley.edu/metaphors>
- CROFT, W. *Syntactic Categories and Gramatical Relations: the Cognitive Organization of Information*. Chicago: University of Chicago Press, 1991.
- DEIGNAN, A. "Corpus-based research into metaphor". En Cameron, L. and G. Low (eds.). *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 177-199.
- GRADY, P. "THEORIES ARE BUILDINGS revisited". *Cognitive Linguistics* 8, 4, 1997, pp. 267-290.
- "A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance". En Gibbs, R. y G. Steen, *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam. Filadelfia: John Benjamins, 1999, pp. 79-101.
- GRADY, P. y C. JOHNSON. "Converging evidence for the notions of subscene and primary scene". En Dirven, R. y R. Pörings, (eds.). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, 2002, pp. 533-553.
- HOWE, N. Metaphor in contemporary American political discourse. *Metaphor and Symbolic Activity* 3, 87, 1988, pp. 87-104.
- LAKOFF, G. "Some empirical results about the nature of concepts". *Mind & Language* 4, 1 y 2, 1989, pp. 103-129.
- "The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas"? *Cognitive Linguistics* 1, 1, 1990, pp. 39-74.
- "The contemporary theory of metaphor". En Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*, 2^a ed, Cambridge: Cambridge University Press, 1993, pp. 202-251.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON. *Metaphors We Live by*. Chicago: Chicago University Press, 1980.
- *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books, 1999.
- MIO, J. S. Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol* 12, 2, 1997, pp. 113-133.
- MORENO, A. *La Metáfora Conceptual y el Lenguaje Político Periodístico: Configuración, Interacciones y Niveles de Descripción*. [en línea] Universidad de La Rioja. Disponible en <http://publicaciones.unirioja.es/tesis/tesis28.shtml>.

- MORENO, A. "La Metáfora genérica y el lenguaje político periodístico". *Miscelánea a journal of english and american studies*, vol. 31, 2005, pp. 105-121.
- PEÑA, S. *Topology and Cognition: What Image-Schemas Reveal about the Metaphorical Language of Emotions*. LINCOM Studies in Cognitive Linguistics, 2003.
- ROHRER, T. To plow the sea: metaphors for regional peace in Latin America. *Metaphor and Symbolic Activity* 6, 3, 1991, pp. 163-181.
- The metaphorical logic of (political) rape: the new wor(l)d order. *Metaphor and Symbolic Activity* 10, 2, 1995, pp. 115-137.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. Semantic networks in conceptual structure. *EPOS* 12, Madrid: UNED, 1996, pp. 339-356.
- Metaphor, metonymy, and conceptual interaction. *ATLANTIS* 19, 1, 1997, pp. 281-295.
- *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*. Granada: Método Ediciones, 1999.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. y J. L. OTAL. *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares, 2002.
- SWEETSER, E. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- TURNER, M. *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton: Princeton University Press, 1991.
- UNGERER, F. y H. J. SCHMID *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Londres: Longman, 1996.